



Avtale mellom Norge og Slovakia vedrørende gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

Ident	21-05-1991 nr 2 Bilateral
Tittel (norsk)	Avtale mellom Norge og Slovakia vedrørende gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer
Tittel (originalspråk)	Agreement between Norway and the Slovak Republic on the mutual promotion and protection of investments
Avtalens undertegningsdato	21-05-1991
Avtalens undertegningssted	Oslo
Avtalens ikrafttredelsesdato	01-01-1993
Fullmakt til undertegning	16-05-1991 kgl.res.
Publisert	Overenskomster 1992 s 554
Merknad	Videreføring av avtale mellom Norge og Tsjekkoslovakia av 21-05-1991.

Kapitteloversikt:

Avtale mellom Kongeriket Norges og Den Tsjekkiske og Slovakiske Føderale Republikk om gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

(Videreføring av avtalen mellom Norge og Tsjekkoslovakia av 21. mai 1991.) I henhold til kgl.res. av 16. mai 1991 ble avtalen undertegnet 21. mai 1991. Avtalen ble godkjent ved noteveksling hhv. 13. mars og 7. juni 1992 og trådte i kraft 6. august 1992.

Avtale mellom Kongeriket Norges og Den Tsjekkiske og Slovakiske Føderale Republikk om gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

Kongeriket Norge og Den Tsjekkiske og Slovakiske Føderale Republikk, heretter kalt De Kontraherende Parter

Som ønsker å utvikle det økonomiske samarbeid mellom de to stater;

Som er opptatt av å stimulere og skape gunstige forhold for investeringer foretatt av investorer tilhørende den ene Kontraherende part på den annen Kontraherende parts territorium basert på likhet og gjensidig nytte;

Som erkjenner at gjensidig stimulering og beskyttelse av investeringer i samsvar med denne avtale vil fremme initiativ på dette området;

Som tar til etterretning sluttakten fra konferansen om sikkerhet og samarbeid i Europa

Er blitt enige om følgende:

Artikkel I

Definisjoner

I henhold til formålet med denne avtale:

1. Skal uttrykket «Investering» bety enhver form for aktiva som en investor tilhørende en av de Kontraherende parter investerer på den annen Kontraherende parts territorium, forutsatt at investeringen er utført i samsvar med den annen Kontraherende parts lover og forskrifter, og skal især, men ikke utelukkende, omfatte:
 - (i) Fast eiendom og rørlig gods samt andre eiendomsrettigheter så som pant i fast eiendom, håndpant, garanti og lignende rettigheter;
 - (ii) Aksjer, obligasjoner og andre former for kapitalinteresser i selskaper;
 - (iii) Krav på penger som er brukt til å skape økonomiske verdier eller krav på enhver ytelse i henhold til kontrakt som har en økonomisk verdi;
 - (iv) Opphavsrettigheter, industrielle eiendomsrettigheter (så som patenter, bruksmønstre, industridesign og industrimodeller, varemerker eller servicekjennetegn, handelsnavn, opprinnelsesangivelse), know-how og good-will;
 - (v) Forretningskonsesjoner i henhold til lov eller kontrakt som loven tillater, herunder konsesjon om leting etter, foredling, utvinning eller utnyttelse av naturressurser.
2. Skal uttrykket «Avkastning» bety lovlige beløp som investeringen kaster av seg, så som fortjeneste, renter, royalties, gebyrer, dividender eller annen lovlig inntekt som følger av investeringene.
3. Skal uttrykket «Investor» bety for hver av de Kontraherende Parter:
 - a) En fysisk person som er statsborger i den Kontraherende Part i henhold til vedkommende stats lovgivning,
 - b) enhver juridisk person, selskap, firma, bedrift og sammenslutning som er registrert eller opprettet i henhold til gjeldende lov på vedkommende Kontraherende Parts territorium – og som har sitt hovedkontor på dets territorium.
4. Skal uttrykket «Territorium» bety den Tsjekiske og Slovakiske Føderale Republikks territorium og Kongeriket Norges territorium, innbefattet det territorialfarvannet og den kontinentalsokkelen hvor Kongeriket Norge utøver suverene rettigheter for så vidt angår undersøkelse etter og utnyttelse av dens naturforekomster.

Artikkel II

Fremme og beskyttelse av investeringer

Hver Kontraherende Part skal på sitt territorium fremme og stimulere investeringer fra investorer tilhørende den annen Kontraherende Part og skal akseptere slike investeringer i samsvar med sine lover og forskrifter og gi dem rettferdig og rimelig behandling og beskyttelse.

Artikkel III

Mestbegunstelsesregler

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene Kontraherende part innenfor den annen Kontraherende Parts territorium, såvel som avkastning på slike investeringer, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis til investeringer foretatt av investorer tilhørende ethvert tredjeland.

2. Behandlingen i henhold til punkt 1 i denne artikkel kommer ikke til anvendelse for:

- Fordeler som er innrømmet investorer tilhørende et tredjeland av den annen Kontraherende Part på grunnlag av en eksisterende eller fremtidig tollunion eller økonomisk union, avtale om opprettelse av et frihandelsområde eller lignende internasjonal avtale som den ene eller den annen Kontraherende Part er eller blir part i;
- Fordeler innrømmet investorer tilhørende et tredjeland av den annen Kontraherende Part i henhold til en avtale om dobbeltbeskatning eller andre avtaler om beskatning eller nasjonal skattelovgivning.

Artikkel IV

Erstatning for tap

Investorer tilhørende den ene Kontraherende Part som lider tap på den annen Kontraherende Parts territorium som følge av krig, revolusjon, andre væpnede konflikter, nasjonal unntakstilstand eller andre lignende hendelser, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investorer tilhørende ethvert tredjeland når det gjelder tilbakebetaling, skadeerstatning, erstatning eller andre former for vederlag. En slik utbetaling skal fritt kunne overføres.

Artikkel V

Ekspropriasjon og erstatning

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene Kontraherende Part på den annen Kontraherende Parts territorium kan ikke bli ekspropriert, nasjonalisert eller være gjenstand for andre tiltak som har lignende virkning, som alle heretter er kalt «Ekspropriasjon», med mindre følgende vilkår er oppfylt:

- (i) Ekspropriasjonen skal være i allmennhetens interesse og i samsvar med vedkommende Kontraherende Parts lovgivning;
- (ii) Den skal ikke være diskriminerende;
- (iii) Den skal bare skje mot erstatning.

2. Slik erstatning skal utgjøre investeringens markedsverdi umiddelbart før datoen for ekspropriasjonen og skal utbetales uten opphold. Erstatningen skal innbefatte renter basert på Libor-renten fra den første dag etter ekspropriasjonsdatoen inntil utbetalingsdagen. Utbetaling av slik erstatning skal være praktisk gjennomførbar og skal kunne overføres fritt i konvertibel valuta.

Artikkel VI

Overføringer

1. Hver Kontraherende Part skal, avhengig av og i den utstrekning dens lov og forskrifter tillater det, garantere investorer tilhørende den annen Kontraherende Part overføring i forbindelse med deres investeringer, uten unødig forsinkelse, av:

- (i) Avkastning, royalties og andre inntekter som følger av investeringene;
- (ii) Investert kapital, eller utbytte fra en fullstendig eller delvis avvikling eller avhendelse av en investering;
- (iii) Midler som tilbakebetales for lån i forbindelse med en investering og forfalte renter;
- (iv) Kapital og tilleggsbeløp for vedlikehold eller utvikling av investeringen;
- (v) Inntekt mottatt av borgere tilhørende den annen Kontraherende Part for arbeid utført i forbindelse med en investering.

2. Overføringer av valuta i henhold til punkt 1 i denne artikkel skal skje uten opphold i den konvertible valuta investeringen ble gjort i, eller i enhver annen konvertibel valuta hvis dette er avtalt med investoren, og til den offisielle valutakurs som gjelder på datoen for overføringen.

Artikkel VII

Subrogasjon

En Kontraherende Part eller det organ den har utpekt, som har foretatt utbetaling til en av sine investorer i henhold til en garanti gitt for en investering på den annen Kontraherende Parts territorium, har i kraft av subrogasjon rett til å utøve nevnte investors rettigheter og handlinger samt til å påta seg dennes forpliktelser. Retten til å tre inn i rettighetene og forpliktelsene til den garanterte investoren gjelder også rett til overføring i henhold til artikkel VI i denne avtale. Den Kontraherende Part som foretar utbetalingen, kan ikke oppnå rettigheter eller påta seg forpliktelser som er større enn den garanterte investorens rettigheter og forpliktelser.

Artikkel VIII

Twister mellom en Kontraherende Part og en investor

Enhver rettslig tvist mellom en Kontraherende Part og en investor tilhørende den annen Kontraherende Part vedrørende en investering foretatt av den investoren på territoriet til den førstnevnte Kontraherende Part, som ikke er bilagt i minnelighet innen tre måneder etter skriftlig underretning om et krav, kan på anmodning fra investoren i tvisten henvises for avgjørelse enten til:

- a) Domstol, i alle instanser, tilhørende den Kontraherende Part som har territorial jurisdiksjon;
- b) Det «Internasjonale senter for bileggelse av investeringstvister», for anvendelse av voldgiftsreglene fastsatt i Washington-konvensjonen av 18. mars 1965 om «Bileggelse av investeringstvister mellom stater og borgere av andre stater» dersom begge de Kontraherende Parter er tilsluttet konvensjonen; eller
- c) En ad-hoc internasjonal voldgiftsdomstol som er opprettet i henhold til de på det aktuelle tidspunkt gjeldende voldgiftsregler fastsatt av De forente nasjoners kommisjon for internasjonal handelsrett. Partene i tvisten kan inngå skriftlig avtale om å endre disse reglene. Voldgiftsavgjørelsen skal anerkjennes og fullbyrdes av de Kontraherende Parter i samsvar med New York-konvensjonen av 1958 om anerkjennelse og fullbyrdelse av utenlandske voldgiftsavgjørelser.

Artikkel IX

Twister mellom de Kontraherende Parter

1. Representantene for de Kontraherende Parter skal, når det er nødvendig, komme sammen for å drøfte gjennomføringen av denne avtale. Disse møtene skal holdes på forslag fra den ene av de Kontraherende Parter på et sted og på et tidspunkt som avtales gjennom diplomatiske kanaler.
2. Twister mellom de Kontraherende Parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale bør, i den grad det er mulig, løses ved forhandlinger mellom de Kontraherende Parter.
3. Dersom en tvist mellom de Kontraherende Parter ikke er bilagt på denne måten innen seks måneder etter at forhandlinger ble innledet, skal den henvises til en voldgiftsdomstol etter anmodning fra en av de Kontraherende Parter.
4. Voldgiftsdomstolen skal oppnevnes for hver enkelt sak på følgende måte:

Innen tre måneder etter at anmodningen om voldgift er mottatt skal hver av de Kontraherende Parter oppnevne ett medlem av voldgiftsdomstolen. Disse to medlemmene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som, etter godkjenning av de to Kontraherende Parter, skal oppnevnes til formann for domstolen. Formannen skal oppnevnes innen to måneder etter datoen for oppnevningen av de to andre medlemmene.

5. Dersom de nødvendige oppnevninger ikke er foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt 4 i denne artikkel, kan en av de Kontraherende Parter, dersom ingen annen avtale foreligger, anmode presidenten for Den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom presidenten er statsborger av en av de Kontraherende Parter eller er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal visepresidenten anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom visepresidenten er statsborger av en av de Kontraherende Parter eller dersom også han er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal det medlem av Den internasjonale domstol med lengst ansiennitet som ikke er statsborger i en av de Kontraherende Parter, anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger.

6. Voldgiftsdomstolen skal selv fastsette sin prosedyre. Den skal treffe sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne avtale og folkerettens generelle regler og prinsipper. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall. Avgjørelsen er endelig og bindende for begge de Kontraherende Parter.

7. Hver Kontraherende Part skal bære omkostningene for sitt eget medlem i domstolen og for sin deltakelse i voldgiftsproseduren; omkostningene for formannen og de resterende kostnader skal de Kontraherende Parter bære med like deler.

Artikkel X

Avtalens gyldighet

Denne avtale kommer til anvendelse for investeringer foretatt etter 1. januar 1950 på territoriet til en Kontraherende Part i samsvar med vedkommende Parts lover og forskrifter.

Artikkel XI

Ikrafttreden

Hver av de Kontraherende Parter skal notisere den annen om slutføringen av de prosedyrer som kreves etter vedkommende Parts lovgivning for at denne avtale skal tre i kraft. Denne avtale skal tre i kraft tretti dager etter datoen for mottakelsen av den andre notifikasjonen.

Artikkel XII

Varighet og opphør

1. Denne avtale skal være i kraft i ti år. Den skal forlenges automatisk for ytterligere perioder på ti år, med mindre den sies opp skriftlig av en av de Kontraherende Parter, senest ett år før hver gyldighetsperiode utløper.

2. For investeringer som er foretatt før mottakelsen av notifikasjon om at avtalen utløper, skal bestemmelsene i artikkel I til X fortsatt gjelde i en tiårs-periode fra den dato nevnte notifikasjon ble mottatt.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behøring bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utfærdiget i Oslo 21. mai 1991.

I to originaleksemplarer på norsk, tsjekkisk og engelsk, idet alle tekstene har samme gyldighet.

I tilfelle av uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

